

INTRODUCCIÓN

1.- Presentación

Este trabajo constituye la Memoria final del Máster para Profesores de Español como Lengua Extranjera (E/LE), organizado por la Universidad de Barcelona Virtual en los años académicos 2001-2003 y trata en particular, dentro de la metodología de la enseñanza de E/LE, de la importancia y el uso que se hace de los textos para la didáctica de la lengua.

El interés que me suscita el tema de la metodología de enseñanza y aprendizaje de E/LE proviene, en primer lugar, de mi profesión como enseñante de lengua española a extranjeros, que inició en 1983 en la ex-Yugoslavia, como Lectora de español en la Facultad de Filología de Belgrado, y prosigue desde 1986 hasta hoy en Italia, primero como Lectora en la Universidad de Trieste, y en la actualidad, como docente en las facultades de Economía y de Filosofía y Letras de la Universidad de Trento.

Enseñando a extranjeros he advertido que no sólo para el aprendizaje de la gramática o de la fonética se debería tener en consideración la L1 de los destinatarios, también los temas de conversación y los textos que pueden interesar y motivar a unos y a otros varían según muchos factores que no dependen sólo de la edad o del grado de escolarización.

Los intereses y la problemática que vivían en el 83 los jóvenes universitarios de un país del Este como Ex-Yugoslavia y los de un país europeo como Italia o España eran diversos y sus temas de interés también variaban. Los primeros estaban interesados sobre todo en temas sociales y materiales muy concretos: cómo era la vida en España, cuánto se ganaba, cómo eran las casas, cuántos vivían en ellas, cuál era el consumo medio de una familia al mes, si se podía ir de vacaciones, cuánto ganaba un joven con carrera y cuántas horas se trabajaba a la semana, si era necesario que trabajaran las mujeres, etc., y luego, en segundo lugar: las costumbres y tradiciones, las festividades, las relaciones sociales, las diversiones, las vacaciones, la música, los monumentos y la literatura, más o menos por ese orden. La historia y la política no les interesaban demasiado, a ésta última la consideraban explícitamente entre los “temas feos” junto con la guerra, y preferían hablar de otros argumentos, además no se sentían muy libres para hacerlo en las aulas por razones que todos hemos podido conocer claramente después, en 1991, cuando la situación estalló en una guerra civil.

Los italianos, en cambio, desde el principio se sentían más atraídos o interesados por los temas que hemos enumerado en segundo lugar, sobre todo las costumbres, fiestas y diversiones, y muy poco por los primeros, compartiendo con los serbios el desinterés por la historia y la política. Por otra parte, en cuanto a los géneros, por tradición, los serbios preferían las narraciones, las leyendas y conocer las costumbres, y les gustaba también escribir y hablar de las suyas; mientras que los italianos mostraban preferencia sobre todo por los diálogos, los textos de ingenio y humorísticos y los de actualidad, y disfrutaban con juegos de personajes y, en general, eran más reacios a escribir.

Pero estas observaciones, por sí solas, no sirven para hacer una teoría. Los grupos funcionan diversamente según los individuos que lo constituyen (alumnos y profesores), aunque pueda haber unas constantes debidas a la cultura y a la situación política y social en la que viven los alumnos y se puedan hacer algunas previsiones respecto a los campos de interés temáticos que pueden motivar más a unos que a otros en determinadas circunstancias. Por ello, lo que sí es necesario, sobre todo,

es proponer los textos con una metodología eficaz ya que un tema sólo suscitará interés si va precedido de un estímulo adecuado y encuadrado en un contexto apropiado y si su función está perfectamente inserida dentro de la secuencia de la unidad didáctica. Ese trabajo de selección de textos apropiados, de contextualización y de creación de actividades en torno a los mismos, no se puede improvisar; por ello, lo más sencillo es elegir los manuales que más se adecuen a nuestras creencias en relación con la enseñanza y que sean más apropiados para nuestros intereses, y a partir de los mismos, si es necesario, hacer una ulterior selección, introducir las modificaciones pertinentes o añadir algunos materiales propios, teniendo en cuenta el grupo al que van destinados y sus preferencias.

Mi interés por la metodología de enseñanza de E/LE ha ido aumentando al adentrarme, mediante el Máster, en los nuevos enfoques teóricos provenientes de diversas disciplinas - psicología, sociología, antropología, lingüística textual, análisis del discurso, etc.- que se han ocupado del estudio del lenguaje y que han transformado en gran medida los métodos de enseñanza en las aulas.

A esto se ha unido además la oportunidad de realizar el estudio bajo la tutoría del profesor Martín Peris, reconocido especialista en el campo de la didáctica de las lenguas y de la metodología de enseñanza de E/LE, y era ésta la ocasión propicia esperada para ampliar mi formación en este campo. Su análisis de *Las actividades de aprendizaje en los manuales de enseñanza de E/LE* (1996), y sus preciosos artículos en esta materia, me han servido como modelo y al mismo tiempo como fuente de información a la que recurrir en busca de bibliografía y de todo tipo de ayuda. Asimismo, sus continuos y valiosos consejos me han acompañado durante todo el proceso de investigación y sus enseñanzas me han servido para corregir tantos de mis errores. Por ello quisiera desde aquí expresarle mi gratitud por sus enseñanzas, por sus correcciones y por su paciencia y también por haberme dado la oportunidad única de realizar con él este trabajo.

Agradezco también los consejos, ánimos y estímulos para trabajar de todos los profesores y tutores, así como el apoyo y la amistad de mis compañeros con los que me he sentido muy unida durante todo el periodo del Máster.

2.- Justificación y objetivos del estudio.

Las nuevas teorías desarrolladas principalmente por la Lingüística textual, que postula una aproximación al texto como unidad de comunicación, y las aportaciones del Análisis del discurso, que atiende a la diversidad de usos de lengua, de situaciones y de acontecimientos de comunicación, han llevado a cambiar la tipología y la funcionalidad de los textos que se incluyen en los manuales de enseñanza del español.

Miquel Llobera en “Discurso generado y aportado en la enseñanza de lenguas extranjeras” (1995), precisando las características que debería reunir el material aportado a las clases de E/LE, afirma:

“El discurso aportado en el aula debe ser el resultado de investigaciones lingüísticas fiables que describan de la manera más fidedigna posible la actuación real de los hablantes nativos con las modificaciones didácticas mínimas para que se adapte al uso pedagógico adecuado” (Llobera, 1995, pág. 24).

En cambio, si observamos las muestras que se solían presentar a los estudiantes en los materiales didácticos de E/LE hasta hace pocos años, nos encontramos, desde aquellos manuales que sólo recogen frases descontextualizadas como exponentes de estructuras sintácticas, hasta los que ofrecen muestras de diálogos imposibles en la realidad, forzando la aparición de determinadas construcciones lingüísticas. Textos que, como ya apunta Llobera (1995), podrían servir muy bien como guiones para el teatro del absurdo de Ionesco, o bien en los cuales nos encontramos con que “en interés de la exposición de muestras de la lengua, unos personajes representan la insistencia en lo ordinario e insignificante, una apoteosis del tópico (Winddowson 1984:169). También era frecuente que los manuales recogieran textos -generalmente párrafos extraídos de obras de famosos autores en los que no faltaban virtuosismos lingüísticos y léxico de uso infrecuente-, que aparecían descontextualizados dentro de la unidad didáctica y resultaban de difícil comprensión para los alumnos al no estar encuadrados en un marco de referencias suficientemente adecuado para activar la sensibilidad y los conocimientos pragmáticos necesarios para su comprensión. Estos textos se presentaban como un valor por sí mismos, modelos de la “Cultura” del país de la lengua meta, sin tener en cuenta que para suscitar mayor interés en el receptor es necesario crear previamente las expectativas adecuadas y proporcionar una contextualización que permita encuadrarlo y al mismo tiempo facilite y haga más espontánea y consecuente su lectura.

Actualmente creemos que la mayoría de los manuales tienen ya en consideración estos aspectos y proponen muestras de discurso plausibles, representativas de diversas tipologías de textos, adecuadas al nivel, contextualizadas, de manera que sirvan como modelos “reales” de formas de comunicación social.

Los objetivos del estudio que nos proponemos realizar con un restringido corpus de manuales de E/LE, representativos de la última generación son, básicamente, los siguientes:

1-Analizar los textos escritos que aparecen en los manuales e indicar sus rasgos y propiedades inherentes, según tipología, esfera de uso y contenido temático. Para ello especificaremos en primer lugar lo que entendemos por texto, y delimitaremos el campo de nuestro estudio estableciendo los criterios oportunos.

2- Señalar cuál es la función de los textos dentro de la unidad, las destrezas y habilidades que se activan a partir de los mismos. Sobre todo observar si la función que realizan los textos es la misma que le correspondería en la realidad y si lo que se le pide al alumno que haga a partir del texto es también algo que sería apropiado o que le correspondería fuera de la clase y si los requisitos son adecuados.

3- Observar el cambio de nivel (de elemental a intermedio) y en qué se concreta esa diferencia en la tipología textual, los contenidos, y en los usos lingüísticos que se trabajan a partir del texto.

A partir de los datos obtenidos y de la observación y el análisis de estas cuestiones esperamos obtener la información siguiente:

-En primer lugar podremos establecer las tipologías textuales prevalentes y unas características de los textos escritos que se incluyen en los manuales de aprendizaje de E/LE, sea generales (de todos los manuales) que específicas (de cada manual).

-En segundo lugar, mediante la reflexión ulterior sobre los datos obtenidos, intentaremos individualizar, siquiera de manera aproximada, algunos criterios que nos sirvan de ayuda para apreciar lo más

ajustadamente posible el valor representativo, informativo y funcional de las muestras de lenguaje escrito que se nos ofrecen en los manuales de E/LE.

3.- Pregunta de investigación

La pregunta básica de investigación que nos planteamos al emprender el análisis de los textos se podría formular del siguiente modo:

¿La muestra de textos escritos propuestos en los manuales es suficientemente variada, representativa y funcional de acuerdo con los principios basados en las investigaciones más recientes sobre la naturaleza del lenguaje, la lingüística textual, el análisis del discurso y el aprendizaje de lenguas extranjeras?

Esta pregunta general se puede desglosar en las siguientes cuestiones que agrupamos en tres subtemas:

1.-Tipología:

-¿Los textos escritos que encontramos en los manuales de aprendizaje de E/LE seleccionados son de tipología suficientemente variada para representar la realidad lingüística social del español escrito?

-¿Varía la tipología en razón de los enfoques teóricos?

-¿Varía en razón de los destinatarios?

2.-Temática e Input comunicativo

-¿Los textos transmiten unos valores culturales, etnográficos y sociales y lingüísticos que podrían ser compartidos generalmente por la comunidad hispanohablante?

-¿Son los temas motivadores para captar el interés y desarrollar la creatividad del alumno extranjero?

-¿Fomentan el intercambio de opiniones y la comunicación entre las diversas culturas?

3.-Funcionalidad

-¿Son los textos de un nivel adecuado y poseen los requisitos idóneos para los fines que se persiguen con ellos dentro de las unidades didácticas en las que se incluyen?

-¿Las actividades o tareas que se proponen a partir de estos textos activan las estrategias de aprendizaje y potencian la autonomía del estudiante?

4.- Descripción del corpus.

El corpus está formado por los textos escritos presentes en cuatro métodos de español como lengua extranjera, publicados entre los años 1998-2002 –*Gente, Amigo sincero, Conexión y Sueña* - de nivel elemental e intermedio, reunidos bien en un solo volumen (*Amigo sincero*), bien en volúmenes diferentes (el resto de los manuales), destinados básicamente a grupos de aprendizaje considerados convencionales, es decir, que constan de un número variable de alumnos, adolescentes y adultos, que se reúnen en un aula con un profesor para aprender una lengua.

Hemos elegido estos cuatro métodos porque recogen las teorías de la investigación más recientes sobre la didáctica y el aprendizaje de la lengua, y contemporáneamente poseen características diversas respecto a su interpretación, al enfoque metodológico y a los destinatarios:

- a) *Gente* (E. Martín Peris, Neus Sanz y Pablo Martínez Gila (1997-2001), es un método comunicativo basado en el enfoque por tareas, dirigido a un público internacional. El método consiste en contextualizar los actos de habla mediante tareas significativas que se han de desarrollar en colaboración en el aula.
- b) *Amigo sincero* (M. Vittoria Calvi y Nicelda Prevoste (1999), a destinado a estudiantes italianos y adopta el método del análisis contrastivo, pero tratando de integrar, al mismo tiempo, aportaciones de otros métodos. Es un método “ecléctico”, en palabras de sus autoras (gramática estructural, contrastiva y método comunicativo).
- c) *Conexión* (Gemma Garrido, Javier Llano y Simone Nascimento (2001), adopta asimismo un enfoque comunicativo y se dirige muy específicamente a “profesionales brasileños” Sigue las directivas de *Marco de referencia europeo* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, con una perspectiva innovadora de didáctica de las lenguas afines.
- d) *Sueña* (M. Ángeles Álvarez Martínez (coord) (2001), como *Gente*, se propone a un público internacional “no marcado” que estudia la lengua extranjera en un ambiente de aprendizaje convencional, y adopta un método comunicativo nocional-funcional. Se trata de desarrollar la competencia lingüística para desenvolverse eficazmente en situaciones cotidianas.

5.- Método de trabajo

El método que aplicamos para realizar el análisis descriptivo consiste en establecer unos criterios de selección, elaborar unos parámetros que nos permitan clasificar los textos y trabajar a partir de datos cuantitativos para hacer un análisis interpretativo de los mismos.

Los pasos que seguiremos son los siguientes:

- En primer lugar pasaremos reseña a las distintas disciplinas que han contribuido con sus investigaciones a avanzar en los estudios centrados en la lengua y en su función social y comunicativa, así como a las escuelas y principales representantes que se han ocupado de indagar en el proceso de aprendizaje de la misma, y expondremos sucintamente los fundamentos teóricos en los que se apoya nuestro análisis, provenientes principalmente de la Lingüística textual y del Análisis del discurso.
- En segundo lugar, estableceremos los criterios de selección que nos permitan delimitar con claridad las características de los textos que nos proponemos analizar, de tal modo que, de una parte, podamos acotar el corpus y ceñirnos lo más posible a los límites de nuestro estudio, y de otra, lograr que los textos seleccionados sean una muestra significativa que permita obtener unos resultados fiables.
- Elaboraremos y justificaremos a continuación los parámetros que aplicamos en el análisis y construiremos a partir de los mismos unas tablas a las que someteremos cada uno de los textos,

después de haber probado su eficacia con algunos textos elegidos al azar de los manuales que aquí analizaremos.

- En la fase sucesiva seleccionaremos los textos de los manuales y aplicaremos las tablas a cada uno de ellos. Al final, del grupo de textos de cada manual, indicaremos en un cuadro los datos estadísticos que resulten de nuestro análisis, bien numéricamente que mediante gráficos ilustrativos.
- Por último, haremos un análisis de los resultados obtenidos de cada método, singularmente y por niveles, así como de los métodos comparados entre sí, y expondremos las conclusiones a las que habremos llegado.